

*Umwaka wa 45 n° idasanzwe
yo kuwa 31 Gicurasi 2006*

*Year 45 n° special
of 31 May 2006*

*45^{ème} Année n°spécial
du 31 mai 2006*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 17/2006 ryo kuwa 12/04/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H 188-Rw yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 02 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (13.900.000 DTS), agenewe umushinga w'ibikorwa remezo n'icungwa ry'imijyi.....

N° 18/2006 ryo kuwa 12/04/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 439 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 14 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'amayero (5.000.000 EURO), agenewe umushinga w'ibikorwa remezo n'icungwa ry'imijyi.....

N° 27/2006 ryo kuwa 28/05/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H 202-RW yashyiriwero umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (10.400.000 DTS), agenewe Umushinga wo Koroshya Itwarwa ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afurika y'Iburasirazuba.....

N° 17/2006 of 12/04/2006

Law authorising the ratification of the grant agreement n° H 188-RW signed in Kigali, Rwanda, on December 2, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirteen million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 13,900,000) for the urban infrastructure and city management project.....

N° 18/2006 of 12/04/2006

Law authorising the ratification of the loan agreement n° 439 signed in Kigali, Rwanda, on December 14, 2005, between the Republic of Rwanda and the Nordic Development

Fund (NDF), relating to the loan of five million euros (EUROS 5,000,000) for the urban infrastructure and city management project.....

N° 27/2006 of 28/05/2006

Law authorising the ratification of the grant Agreement n° H 2002-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2006, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project.....

N° 17/2006 du 12/04/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de don n° H 188-RW signé à Kigali au Rwanda le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (13.900.000 DTS) pour le Projet d'Infrastructures et de Gestion Urbaine.....

N° 18/2006 du 12/04/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt n° 439 signé à Kigali au Rwanda, le 14 décembre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de cinq millions d'Euros (5.000.000 EUROS) pour le Projet d'Infrastructures et de Gestion Urbaine.....

N° 27/2006 du 28/05/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est.....

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 19/01 ryo kuwa 16/04/2006

Iteka rya Perezida ryongera igihe cya Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenocide yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994.....

N° 20/01 ryo kuwa 21/04/2006

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Komisiyo y'Igihugu Yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenocide yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994.....

N° 19/01 of 16/04/2006

Presidential Order extending the term of the Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994.....

N° 20/01 of 21/04/2006

Presidential Order appointing the members of the Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994.....

N° 19/01 du 16/04/2006

Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994.....

N° 20/01 du 21/04/2006

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994.....

C. Divers

BNR:

- Situation mensuelle au 31 janvier 2006.....
- Situation mensuelle au 28 février 2006.....
- Situation mensuelle au 31 mars 2006.....
- Situation mensuelle au 30 avril 2006.....

ITEGEKO N°17/2006 RYO KUWA 12/04/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 188-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KUWA 02 UKUBOZA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (13.900.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W'IBIKORWA REMEZO N'ICUNGWA RY'IMIJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 9 Werurwe 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Werurwe 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano n° H 188–RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 02 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetes (13.900.000 DTS), agenewe umushinga w'ibikorwa remezo n'icungwa ry'imijyi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'impano n° H 188–RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 02 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetes (13.900.000 DTS), agenewe umushinga w'ibikorwa remezo n'icungwa ry'imijyi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

KAMANZI Stanislas

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LAW N°17/2006 OF 12/04/2006 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 188-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON DECEMBER 2, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTEEN MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 13,900,000) FOR THE URBAN INFRASTRUCTURE AND CITY MANAGEMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 9, 2006;

The Senate, in its session of March 21, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the grant agreement n° H 188-RW signed in Kigali, Rwanda on December 2, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirteen million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 13,900,000) for the urban infrastructure and city management project;

ADOPTS:

Article One:

The grant agreement n° H 188-RW signed in Kigali, Rwanda on December 2, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirteen million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 13,900,000) for the urban infrastructure and city management project, is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/04/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 17/2006 DU 12/04/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 188-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 2 DECEMBRE 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TREIZE MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (13.900.000 DTS) POUR LE PROJET D'INFRASTRUCTURES ET DE GESTION URBAINE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 9 mars 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 21 mars 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189,190 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord de don n° H 188-RW signé à Kigali au Rwanda le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de treize millions neuf cent mille droits de tirage spéciaux (13.900.000 DTS) pour le projet d'infrastructures et de gestion urbaine;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord de don n° H 188-RW signé à Kigali au Rwanda le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de treize millions neuf cent mille droits de tirage spéciaux (13.900.000 DTS) pour le projet d'infrastructures et de gestion urbaine est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/04/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministère des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Le Ministre des Infrastructures

KAMANZI Stanislas

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEGEKO N° 18/2006 RYO KUWA 12/04/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 439 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KUWA 14 UKUBOZA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE CY'IBIHUGU BY'AMAJYARUGURU Y'I BURAYI (NDF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU Z'AMAYERO (5.000.000 EURO), AGENEWE UMUSHINGA W'IBIKORWA REMEZO N'ICUNGWA RY'IMIJI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 9 Werurwe 2006 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Werurwe 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo n° 439 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 14 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'amayero (5.000.000 EURO), agenewe umushinga w'ibikorwa remezo n'icungwa ry'imijyi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'inguzanyo n° 439 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 14 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'amayero (5.000.000 EURO), agenewe umushinga w'ibikorwa remezo n'icungwa ry'imijyi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

KAMANZI Stanislas

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LAW N°18/2006 OF 12/04/2006 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 439 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON DECEMBER 14, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND (NDF), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION EUROS (EUROS 5,000,000) FOR THE URBAN INFRASTRUCTURE AND CITY MANAGEMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 9, 2006;

The Senate, in its session of March 21, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the loan agreement n° 439 signed in Kigali, December 14, 2005, between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund (NDF), relating to the loan of five million Euros (EUROS 5,000,000) for the urban infrastructure and city management project;

ADOPTS:

Article One:

The loan agreement n° 439 signed in Kigali, December 14, 2005, between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund (NDF), relating to the loan of five million Euros (EUROS 5,000,000) for the urban infrastructure and city management project, is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/04/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

The Minister of Infrastructure

KAMANZI Stanislas

(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LOI N° 18/2006 DU 12/04/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 439 SIGNE A KIGALI AU RWANDA, LE 14 DECEMBRE 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS NORDIQUE DE DEVELOPPEMENT (NDF), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS D'EUROS (5.000.000 EUROS) POUR LE PROJET D'INFRASTRUCTURES ET DE GESTION URBAINE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 9 mars 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 21 mars 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord n° 439 signé à Kigali le 14 décembre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de cinq millions d'Euros (5.000.000 EUROS) pour le projet d'infrastructures et de gestion urbaine;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord n° 439 signé à Kigali le 14 décembre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de cinq millions d'Euros (5.000.000 EUROS) pour le projet d'infrastructures et de gestion urbaine est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/04/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministère des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Le Ministre des Infrastructures

KAMANZI Stanislas

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEGEKO N° 27/2006 RYO KUWA 28/05/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 202-RW YASHYIRIWERO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KUWA 06 WERURWE 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (10.400.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WO KOROSHYA ITWARWA RY'IBICURUZWA N'UBUCURUZI MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'abadepite mu nama yawo yo kuwa 23 Gicurasi 2006;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 25 Gicurasi 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 62, iya 64, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano n° H 202-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mupuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane y'amadetes (10.400.000 DTS), agenewe Umushinga wo Koroshya Itwara ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afrika y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'impano n° H 202-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mupuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane y'amadetes (10.400.000 DTS), agenewe Umushinga wo Koroshya Itwara ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afrika y'Iburasirazuba, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

KAMANZI Stanislas

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative

MITALI Protais

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

LAW N° 27/2006 OF 28/05/2006 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 2002-RW SIGNED IN KIGALI, IN RWANDA ON MARCH 06, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 10,400,000) FOR THE EAST AFRICA TRADE AND TRANSPORT FACILITATION PROJECT.

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIEMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of May 23, 2006;
The Senate, in its session of May 25, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 64, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the grant Agreement n° H 202-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project ;

ADOPTS:

Article One:

The grant Agreement n° H 202-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project, is hereby authorized for Ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion,
Tourism and Cooperatives
MITALI Protais
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 27/2006 DU 28/05/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 202-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 06 MARS 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (10.400.000 DTS) POUR LE PROJET DE FACILITATION DU TRANSPORT ET DU COMMERCE EN AFRIQUE DE L'EST

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 23 mai 2006 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 25 mai 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 64, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Vu l'Accord de don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est;

ADOPTE :

Article premier :

l'Accord de don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Infrastructures

KAMANZI Stanislas

(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion des
Investissements, du Tourisme et des Coopératives

MITALI Protais

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO KUWA 16/04/2006 RYONGERA IGIHE CYA KOMISIYO Y'IGIHUGU YIGENGA ISHINZWE KWEGERANYA IBIMENYETSO BIGARAGAZA URUHARE RWA LETA Y'UBUFARANSI MURI JENOSIDE YABAYE MU RWANDA MU MWAKA WA 1994

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, igika cya mbere n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°05/2005 ryo kuwa 14/04/2005 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenocide yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05 Mata 2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Igihe cya Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenocide yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994 cyongereweho amezi atandatu (6).

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo na Minisitiri w'Ubutabera bashinzwe kubahiriza iri teka buri wese ku bimureba.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira kubahirizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 16/04/2006.

Kigali, kuwa 16/04/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo
HABINEZA Joseph
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 19/01 OF 16/04/2006 EXTENDING THE TERM OF THE INDEPENDENT NATIONAL COMMISSION RESPONSIBLE FOR COLLECTION OF EVIDENCE INDICATING THE ROLE OF THE FRENCH STATE IN THE GENOCIDE THAT WAS PERPETRATED IN RWANDA IN 1994

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in its Articles 112, section 1 and 201;

Given the Organic Law n° 05/2005 of 14/04/2005 establishing the Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994, especially in its article 2;

On proposal by the Minister of Youth, Culture and Sports;

After consideration and adoption by the Cabinet in its meeting of 05 April 2006;

HAVE ORDEDED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The term of the Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994 is extended for six months (6).

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Youth, Culture and Sports and the Minister of Justice are responsible for implementation of this Order.

Article 3:

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as 16/04/2006.

Kigali, on 16/04/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Youth, Culture and Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 19/01 DU 16/04/2006 PORTANT RENOUVELLEMENT DU MANDAT DE LA COMMISSION NATIONALE INDEPENDANTE CHARGEE DE RASSEMBLER LES PREUVES MONTRANT L'IMPLICATION DE L'ETAT FRANÇAIS DANS LE GENOCIDE PERPETRE AU RWANDA EN 1994.

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, alinéa 1 et 201;

Vu la loi Organique n° 05/2005 du 14/04/2005 portant création de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994, spécialement en son article 2;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Culture et des Sports;

Après examen et adoption par la Conseil des Ministres en sa séance du 05 avril 2006;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

Le mandat de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994 est renouvelé pour une durée de six mois (6).

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre de la Jeunesse de la Culture et des Sports et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/04/2006.

Kigali, le 16/04/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et des Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 20/01 RYO KUWA 21/04/2006 RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO Y'IGIHUGU YIGENGA ISHINZWE KWEGERANYA IBIMENYETSO BIGARAGAZA URUHARE RWA LETA Y'UBUFARANSI MURI JENOSIDE YABAYE MU RWANDA MU MWAKA WA 1994

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, igika 2-2°, iya 89, igika cya 2, iya 112, igika cya mbere, iya 113-6° h) n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga n°05/2005 ryo kuwa 14/04/2005 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2 n'iya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05 /04/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko yayo yo kuwa 21/04/2006;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994 igizwe n'aba bakurikira:

- 1) MUCYO Jean de Dieu, Perezida;
- 2) Brig.Gen.NGENDAHIMANA Jérôme, Visi-Perezida;
- 3) BAKASHYAKA Géraldine, Umunyamabanga;
- 4) Dr.KIMONYO Jean Paul;
- 5) Prof. KAGABO José;
- 6) Dr. BIZIMANA Jean Damascène;
- 7) RUGIRA Alice.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira kubahirizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku tariki ya 16/04/2006.

Kigali, kuwa 21/04/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof.NSHUTI MAnasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 20/01 OF 21/04/2006 APPOINTING THE MEMBERS OF THE INDEPENDENT NATIONAL COMMISSION RESPONSIBLE FOR COLLECTION OF EVIDENCE INDICATING THE ROLE OF THE FRENCH STATE IN THE GENOCIDE THAT WAS PERPETRATED IN RWANDA IN 1994

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in its Articles 88, paragraph 2-2°, 89, paragraph 2, 112, paragraph 1, 113, 6° h) and 201;

Given the Organic Law n° 05/2005 of 14/04/2005 establishing the Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994, especially in its articles 2 and 6;

On proposal by the Minister of Justice;

After consideration and approval by the Cabinet in its meeting of 05/04/2006;
After approval by the Senate in its Plenary Session of 21/04/2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwandan in 1994 is made up of:

- 1) MUCYO Jean de Dieu, Chairman;
- 2) Brig.Gen.NGENDAHIMANA Jérôme, Vice Chaiman;
- 3) BAKASHYAKA Géraldine, Secretary;
- 4) Dr.KIMONYO Jean Paul;
- 5) Prof. KAGABO José;
- 6) Dr.BIZIMANA Jean Damascène;
- 7) RUGIRA Alice.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Justice and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

This order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as 16/04/2006.

Kigali, on 21/04/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 20/01 DU 21/04/2006 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION NATIONALE INDEPENDANTE CHARGEE DE RASSEMBLER LES PREUVES MONTRANT L'IMPLICATION DE L'ETAT FRANÇAIS DANS LE GENOCIDE PERPETRE AU RWANDA EN 1994

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, alinéa 2-2°, 89, alinéa 2, 112, alinéa 1, 113, 6°h) et 201;

Vu la Loi Organique n° 05/2005 du 14/04/2005 portant création de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994, spécialement en ses articles 2 et 6;

Sur proposition du Ministre de la Justice;

Après examen et adoption par la Conseil des Ministres en sa séance du 05/04/2006;

Après adoption par le Sénat en son Assemblée Plénière du 21/04/2006;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

La Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994 est composée de:

- 1) MUCYO Jean de Dieu, Perezida;
- 2) Brig.Gen.NGENDAHIMANA Jérôme, Vice-Président;
- 3) BAKASHYAKA Géraldine, Secrétaire;
- 4) Dr.KIMONYO Jean Paul;
- 5) Prof. KAGABO José;
- 6) Dr. BIZIMANA Jean Damascène;
- 7) RUGIRA Alice.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/04/2006.

Kigali, le 21/04/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Situation mensuelle au 31 janvier 2006

I. Bilan au 31 janvier 2006

ACTIF

31 JANVIER 2006 31 JANVIER 2005

Caisse	850 275 043	564 131 467
Créances en monnaies étrangères	217 220 488 817	174 568 987 495
Quote-part auprès du FMI	64 145 762 100	68 829 681 690
Créances sur l'Etat et Assimilés	46 426 362 334	42 242 252 464
Créances sur les Banques et AIF locales	1 771 558 102	2 091 418 229
Prêts au Personnel	2 774 189 799	2 459 640 140
Créances diverses	491 317 044	425 907 217
Immobilisations incorporelles	174 350 215	212 085 315
Immeubles de placement	257 749 500	291 710 917
Autres immobilisations corporelles	1 675 858 748	1 936 877 028
Charges à répartir	2 679 400 385	3 657 660 838
Titres de participation	450 000 000	200 000 000

TOTAL ACTIF

338 917 312 087

297 480 352 800

PASSIF

Circulation fiduciaire	49 335 889 304	39 298 932 569
Dépôts de l'Etat et Assimilés	143 889 541 842	77 993 739 102
Dépôts des banques et AIF locales	48 621 267 439	26 436 621 669
Engagements envers le FMI	76 094 535 277	131 725 030 759
Autres engagements extérieurs	675 659 188	1 919 571 163
Autres dettes	4 329 460 825	6 992 929 399

TOTAL PASSIF

322 946 353 875

284 366 824 661

FONDS PROPRES

Capital	2 000 000 000	2 000 000 000
Fonds général de réserves	8 069 617 568	7 082 165 144
Autres réserves	4 726 760 947	5 341 096 069
Dividende à payer l'Etat	1 109 477 126	-
Résultat de la période	65 102 571	(1 309 733 074)

TOTAL DES FONDS PROPRES

15.970.958.212

13 113 528 139

TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES

338 917 312 087

297 480 352 800

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Situation mensuelle au 31 janvier 2006

II. Compte de pertes et profits au 31 janvier 2006

	31 JANVIER 2006	31 JANVIER 2005
Intérêts reçus	491 979 058	120 957 339
Intérêts payés	(109 030 028)	(3 908 279)
<u>Intérêts nets</u>	382 949 030	117 049 060
Frais et Commissions nets	14 352 939	6 680 636
Gains sur opérations de change	269 565 991	253 944 849
Autres produits	12 771 022	11 272 534
<u>Résultat sur opérations</u>	679 638 982	388 947 079
Charges d'exploitation	(416 959 304)	(250 876 567)
Résultat sur variation des <u>cours des avoirs extérieurs</u>	(197 577 107)	(1 447 803 586)
<u>Résultat de la période</u>	65 102 571	(1 309 733 074)

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Situation mensuelle au 28 février 2006

I. Bilan au 28 février 2006

ACTIF

	<u>28 FEVRIER 2006</u>	<u>28 FEVRIER 2005</u>
Caisse	478 315 952	428 921 823
Créances en monnaies étrangères	221 054 242 603	177 334 719 882
Quote-part auprès du FMI	63 622 620 990	68 960 909 520
Créances sur l'Etat et Assimilés	46 421 400 712	42 232 630 464
Créances sur les Banques et AIF locales	1 744 244 734	2 064 069 855
Prêts au Personnel	2 826 047 362	2 428 093 402
Créances diverses	552 755 140	260 095 764
Immobilisations incorporelles	164 614 973	212 085 315
Immeubles de placement	255 137 083	291 710 917
Autres immobilisations corporelles	1 648 447 438	1 996 155 133
Charges à répartir	2 606 397 356	3 657 660 838
Titres de participation	450 000 000	200 000 000
<u>TOTAL ACTIF</u>	341 824 224 343	300 067 052 913

PASSIF

Circulation fiduciaire	48 732 977 709	38 803 458 764
Dépôts de l'Etat et Assimilés	145 527 878 577	78 204 243 219
Dépôts des banques et AIF locales	50 465 779 428	29 495 808 513
Engagements envers le FMI	75 419 548 939	131 916 726 412
Autres engagements extérieurs	1 120 662 657	2 188 883 045
Autres dettes	4 567 221 042	6 248 865 022
<u>TOTAL PASSIF</u>	325 834 068 352	286 857 984 975

FONDS PROPRES

Capital	2 000 000 000	2 000 000 000
Fonds général de réserves	8 069 617 568	7 082 165 144
Autres réserves	4 730 977 858	5 341 096 069
Dividende à payer l'Etat	1 109 477 439	-
Résultat de la période	80 083 439	(1 214 193 275)
<u>TOTAL DES FONDS PROPRES</u>	15 990 155 991	14 423 261 213

TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES

341 824 224 343 **300 067 052 913**

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Situation mensuelle au 28 février 2006

II. Compte de pertes et profits au 28 février 2006

	<u>28 FEVRIER 2006</u>	28 FEVRIER 2005
Intérêts reçus	1 122 354 690	343 646 174
Intérêts payés	(301 154 984)	(103 151 041)
<u>Intérêts nets</u>	821 199 706	240 495 133
Frais et Commissions nets	29 594 958	7 677 188
Gains sur opérations de change	373 242 083	278 488 373
Autres produits	241 518 260	107 577 505
<u>Résultat sur opérations</u>	1 465 555 007	634 238 199
Charges d'exploitation	(933 725 297)	(688 475 305)
Résultat sur variation des <u>cours des avoirs extérieurs</u>	(451 746 271)	(1 159 956 169)
<u>Résultat de la période</u>	80 083 439	(1 214 193 275)

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Situation mensuelle au 31 mars 2006

I. Bilan au 31 mars 2006

ACTIF

	31 MARS 2006	31 MARS 2005
Caisse	761 413 605	750 652 215
Créances en monnaies étrangères	228 600 156 816	182 970 291 679
Quote-part auprès du FMI	63 845 563 320	67 767 499 620
Créances sur l'Etat et Assimilés	41 850 596 077	42 232 000 204
Créances sur les Banques et AIF locales	1 717 604 516	2 040 537 772
Prêts au Personnel	2 830 421 300	2 462 522 993
Créances diverses	694 754 595	344 183 971
Immobilisations incorporelles	154 879 731	212 085 315
Immeubles de placement	252 524 666	291 710 917
Autres immobilisations corporelles	1 889 772 333	1 978 668 978
Charges à répartir	2 533 394 327	3 628 439 764
Titres de participation	450 000 000	200 000 000
<u>TOTAL ACTIF</u>	345 581 081 286	304 878 593 428

PASSIF

Circulation fiduciaire	50 006 007 202	41 283 459 253
Dépôts de l'Etat et Assimilés	149 223 313 768	80 964 600 627
Dépôts des banques et AIF locales	50 124 302 753	35 057 829 643
Engagements envers le FMI	75 683 829 311	128 627 045 263
Autres engagements extérieurs	610 951 034	1 389 119 285
Autres dettes	4 618 021 216	4 979 449 735
<u>TOTAL PASSIF</u>	330 266 425 284	292 301 503 806

FONDS PROPRES

Capital	2 000 000 000	2 000 000 000
Fonds général de réserves	8 069 617 568	7 082 165 144
Autres réserves	4 733 849 670	5 341 096 069
Résultat de la période	511 188 764	(1 846 171 591)

TOTAL DES FONDS PROPRES

	15 314 656 002	12 577 089 622
--	-----------------------	-----------------------

TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES

	345 581 081 286	304 878 593 428
--	------------------------	------------------------

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Situation mensuelle au 31 mars 2006

II. Compte de pertes et profits au 31 mars 2006

	<u>31 MARS 2006</u>	31 MARS 2005
Intérêts reçus	2 194 349 342	1 120 616 456
Intérêts payés	(539 927 667)	(128 630 916)
<u>Intérêts nets</u>	1 654 421 675	991 985 540
Frais et Commissions nets	46 089 859	19 139 804
Gains sur opérations de change	448 056 507	319 103 206
Autres produits	444 690 543	112 246 110
<u>Résultat sur opérations</u>	2 593 258 584	1 442 474 660
Charges d'exploitation	(1 381 702 928)	(994 182 481)
Résultat sur variation des <u>cours des avoirs extérieurs</u>	(700 366 892)	(2 294 463 770)
<u>Résultat de la période</u>	511 188 764	(1 846 171 591)

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

SITUATION MENSUELLE A FIN AVRIL 2006

I. Bilan au 30 avril 2006

ACTIF

	30 AVRIL 2006	30 AVRIL 2005
Caisse	1 009 250 928	825 186 890
Créances en monnaies étrangères	243 831 991 062	191 054 224 000
Quote-part au Fonds Monétaire International	64 869 962 220	67 867 456 410
Créances sur l'Etat et Assimilés	41 852 068 654	42 227 129 248
Créances sur les Banques et AIF locales	1 717 604 516	2 040 537 772
Prêts au Personnel	2 857 729 310	2 461 327 046
Créances diverses	1 181 181 838	1 175 495 102
Immobilisations incorporelles	145 144 489	216 805 315
Immeubles de placement	249 912 249	291 710 917
Autres immobilisations corporelles	1 854 736 193	1 942 551 050
Charges à répartir	2 460 391 298	3 628 439 764
Titres de participation	450 000 000	200 000 000
<u>TOTAL ACTIF</u>	362 479 972 757	313 930 863 514

PASSIF

Circulation fiduciaire	52 090 595 079	42 723 589 657
Dépôts de l'Etat et Assimilés	157 187 173 414	93 069 063 635
Dépôts des banques et AIF locales	52 366 125 404	28 918 278 614
Engagements envers le FMI	76 898 172 602	129 300 568 864
Autres engagements extérieurs	1 151 073 974	1 506 733 362
Autres dettes	7 059 290 601	5 853 803 214
<u>TOTAL PASSIF</u>	346 752 431 074	301 372 037 346

FONDS PROPRES

Capital	2 000 000 000	2 000 000 000
Fonds général de réserves	8 069 617 568	6 384 924 099
Autres réserves	4 733 047 512	6 038 337 114
Résultat de la période	924 876 603	(1 864 435 045)
<u>TOTAL DES FONDS PROPRES</u>	15 727 541 683	12 558 826 168

<u>TOTAL PASSIF ET FONDS PROPRES</u>	362 479 972 757	313 930 863 514
---	------------------------	------------------------

BANQUE NATIONALE DU RWANDA

SITUATION MENSUELLE A FIN AVRIL 2006

II. Compte de pertes et profits à fin avril 2006

	<u>30 AVRIL 2006</u>	30 AVRIL 2005
Intérêts reçus	3 016 305 512	1 477 441 374
Intérêts payés	(780 434 112)	(171 251 195)
<u>Intérêts nets</u>	2 235 871 400	1 306 190 179
Frais et Commissions nets	57 210 024	42 739 369
Résultat net sur opérations de change	768 960 006	522 839 452
Autres produits	547 824 101	131 936 166
<u>Résultat sur opérations</u>	3 609 865 531	2 003 705 166
Charges d'exploitation	(1 836 635 569)	(1 311 008 992)
Variation des cours des avoirs extérieurs	(848 353 359)	(2 557 131 219)
<u>cours des avoirs extérieurs</u>		
<u>Résultat de la période</u>	924 876 603	(1 864 435 045)